

## Porównanie tłumaczeń Jana 6:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                           |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To zaś mówił wyróbowując go; sam bowiem wiedział, co zamierzał uczynić.         |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | To zaś mówił poddając próbie go sam bowiem wiedział co miał czynić              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Mówił to zaś, aby go wypróbować; sam bowiem już wiedział, co ma robić.          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | To zaś mówił wypróbując go, sam bowiem wiedział, co miał czynić.                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | To zaś mówił poddając próbie go sam bowiem wiedział co miał czynić              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Mówił to jednak, aby go wypróbować; sam bowiem już wiedział, co ma robić.       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Ale mówił <i>to</i> , wystawiając go na próbę. Wiedział bowiem, co miał czynić. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | (Ale to mówił, kusząc go; bo on wiedział, co miał czynić.)                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A mówił to, kusząc go: bo on wiedział, co miał czynić.                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | A mówił to, wystawiając go na próbę. Wiedział bowiem, co ma czynić.             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A mówił to, wystawiając go na próbę; sam bowiem wiedział, co miał czynić.       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Zapytał tak, aby wystawić go na próbę, sam bowiem wiedział, co miał czynić.     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Powiedział to, aby wystawić go na próbę, ponieważ wiedział, co ma zrobić.       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | A mówił to dla poddania go próbie. Sam przecież wiedział, co miał zrobić.       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Zapytał tak, by wystawić go na próbę, choć sam dobrze wiedział, co zrobić.      |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | A mówił to, wystawiając Filipa na próbę, sam bowiem wiedział, co ma uczynić.    |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла                                                          | Говорив це, випробовуючи його, бо                                               |

|         |                     |                                         |                                                                                                    |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Турконяка                               | сам знав, що хотів робити.                                                                         |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | To właśnie zaś powiadał próbując go; sam bowiem od przedtem wiedział co miał planowo teraz czynić. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | A mówił to, wypróbowując go, bo sam wiedział, co ma czynić.                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (A Jeshua powiedział to, aby wypróbować Filipa, bo sam Jeshua wiedział, co robi).                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Powiedział to jednak, żeby go wypróbować, bo sam wiedział, co zamierza zrobić.                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Zapytał o to, aby wystawić go na próbę. Wiedział bowiem, co ma robić.                              |